



**Меморандум о сотрудничестве
между
Приволжским исследовательским медицинским
университетом
и Ширазским университетом медицинских наук**

Преамбула

Ширазский университет медицинских наук (ШУМН) и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Приволжский исследовательский медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России), именуемые совместно в дальнейшем «Странами», подписали настоящий Меморандум о сотрудничестве в целях содействия международному взаимодействию, а также исходя из взаимной заинтересованности в установлении взаимовыгодных связей в области образования и науки, развития и укрепления отношений между Россией и Ираном.

Раздел 1

Ширазский университет медицинских наук и ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России соглашаются сотрудничать в следующих сферах:

1. Сотрудничество в научно-исследовательской деятельности и реализации проектов, направленных на развитие университетов;
2. Сотрудничество в области образования, переподготовки, повышения квалификации и дистанционного обучения;
3. Обмен преподавателями и сотрудниками;
4. Обмен студентами;
5. Организация совместных курсов и программ;
6. Совместное издание научно-образовательных материалов;
7. Другие совместно реализуемые программы.

Раздел 2

Ничто в настоящем Меморандуме о сотрудничестве не должно толковаться как создание каких-либо юридических или финансовых отношений между Сторонами. Настоящее Меморандум подразумевает заявления Сторон о намерениях по развитию взаимовыгодного сотрудничества.

Вопросы, связанные с исполнением Меморандума, но не обозначенные в нем, могут быть представлены в Приложениях к Меморандуму, являющихся его неотъемлемой частью.



**Shiraz University
of
Medical Sciences**

**Memorandum of understanding for academic
cooperation
between**

**Privolzhsky Research Medical University and
Shiraz University of Medical Sciences**

Preface

To promote international cooperation and to further mutual interests in the fields of higher education, research and development between Russia and Iran, Privolzhsky Research Medical University (PRMU) and Shiraz University of Medical Sciences (SUMS), hereinafter referred to as the parties, signed this Memorandum of Cooperation to facilitate international cooperation, and based on mutual interest in establishing mutually beneficial relations in the field of education and science, the development and strengthening of relations between Russia and Iran.

Section 1

SUMS and PRMU agree to cooperate in the following activities:

1. Cooperation in research activities and development projects;
2. Cooperation in the fields of education, re-training, further education, and distance learning;
3. Exchange of teachers and staff members;
4. Exchange of students;
5. Organizing joint courses and programs;
6. Joint publication of scientific and educational material;
7. Other mutually agreeable undertakings.

Section 2

Nothing in the present MoC shall be construed as creating any legal or financial relationships between the Parties. This agreement will be construed as statements of intent to foster mutually beneficial cooperation.

The fields and forms of cooperation will be identified by separate agreements, and they will depend on the professional priorities and the financial resources of the institutions.

Сфера и формы сотрудничества регулируются отдельными договорами и зависят от профессиональных приоритетов и финансовых ресурсов университетов.

Мероприятия и проекты, которые будут реализовываться Сторонами в рамках настоящего Меморандума, а также подробные условия сотрудничества будут регулироваться отдельными договорами. Отдельные договоры будут устанавливать области сотрудничества, координаторов, детали обмена студентами и преподавателями, финансовые и другие условия в соответствии с принципами настоящего Меморандума о сотрудничестве.

Раздел 3

Оба Университета назначают координаторов для реализации различных мероприятий и программ работы в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве и направляют Университету - партнеру контактную информацию координаторов для последующей совместной работы.

Раздел 4

Меморандум о сотрудничестве действует в течение шести лет или по завершении программ специалитета и ординатуры со дня подписания сторонами и может быть продлено на последующие периоды по взаимному согласию сторон. Изменения в Меморандум о сотрудничестве могут быть внесены в любое время по взаимному письменному согласию. Меморандум может быть расторгнут любой из сторон по прошествии шести месяцев после письменного уведомления.

Все споры и разногласия разрешаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации посредством взаимных консультаций и / или переговоров между Сторонами по дипломатическим каналам без ссылки на какую-либо третью сторону или международный суд.

Подписи ректора Ширазского университета медицинских наук и ректора ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России подтверждают данный Меморандум. Меморандум о сотрудничестве составлено и подписано в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае противоречий между версией на английском языке и версией на русском языке настоящего Меморандума версия на русском языке имеет преемственную силу.

Details of cooperation will be agreed upon in separate work programs. Issues related to its execution, but unresolved by this MOU, can be displayed in the Annexes of this Agreement which are an integral part of it.

The work programs will contain the fields of cooperation, coordinators, details of exchange activities, financial conditions etc. according to the principles of this Memorandum of Cooperation.

Section 3

Both Universities will appoint coordinators for the different initiatives and work programs established within this Memorandum of Cooperation and keep the other University informed as to the names and addresses of these persons.

Section 4

The Memorandum of Cooperation is valid for six years / Completion of one batch MD@ MBBS Program from the signature and can be renewed for further periods by agreement. The terms of the Memorandum of Cooperation may be amended at any time subject to mutual written agreement by both parties or terminated by either of the parties with six months written notice.

All disputes and disagreements are resolved in accordance with the current legislation of the Russian Federation through mutual consultation and/or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

The signatures of the Chancellor of Shiraz University of Medical Sciences and the Rector of Privilzhsky Research Medical University are affixed as acknowledgment and notification of this agreement. The present agreement is signed in two duplicate originals in English and Russian. If inconsistency occurs between the English and Russian version, the Russian version is to override the latter.

ФГБОУ ВО «ПИМУ»

Минздрава России

603950, Россия, БОКС-470,

г. Нижний Новгород, пл. Минина и Пожарского, д.

10/1

e-mail: kanc@pimunn.net



Ректор Приволжского исследовательского
медицинского университета

Карякин Н.Н.

**Ширазский университет медицинских наук
(ШУМН)**

Юридический адрес: Административное здание на
бульваре Занд, Шираз, БОКС 71348-14336, Иран

Тел.: (+98 71) 32 12 28 84

e-mail: riatas@sums.ac.ir

Ректор Ширазского университета
медицинских наук

Oct. 16, 2023

Сейед Вахид Хоссейни



دفتر ریاست

FSBEI HE "Privolzhsky Research Medical University"

of the Ministry of Health of the Russian Federation

10/1, Minin and Pozharsky Sq.,

Nizhny Novgorod, Russia, BOX-470, 603950

e-mail: kanc@pimunn.net



Rector of PRMU

N. N. Karyakin

Shiraz University of Medical Sciences (SUMS)

Administration Building

Zand Blvd., Shiraz, Iran

PO Box: 71348-14336

Ph.No: (+98 71) 32 12 28 84

E-mail: riatas@sums.ac.ir

Chancellor of SUMS

Seyed Vahid Hosseini

Oct. 16, 2023



دفتر ریاست